Overview

Phrase Suggestion

Phrases can be searched from both English or Romanized Japanese, by keyword(s).

Slot Suggestion

After the user chooses one of the candidate phrases, the system subsequently suggests candidates to fill in the slots of the phrase. These slot candidates are generated from the context of the suggested English phrase and its Japanese translation. This enables users to complete a long expression just by choosing a phrase and filling out the blanks in it.

Semantic Clustering

Allowance of L1-based input in Romanized scripts results in a large number of phrase candidates which (probably partially) contain the L1 query, many of which belong to different semantic clusters. To make easy to select a candidate, the system suggests candidates with semantic groups, arranged it in multiple columns.

Implementation

Overview

Query (Japanese verb): “okuru”

Cluster Suggestion

Bitter, batten, ...

Query (Phrases with slots):

“send a package via airmail to ”

Slot Suggestion

Query (Others):

“bitt”

“in adv”

Evaluation

• 10 Japanese ESL learners
• 3 tasks (Fill in a blank in an E-mail, Picture description, translation)
• Scored by “fluency,” “adequacy,” and “time”
• Obtained no statistical significance for the objective measures

Positive Examples

✓ She accused him of having broken his word.

Negative Examples

× She pilloried him to break faith with her.
× She berated him to break faith with her.

Future work

• Flexible Match
• Smarter Suggestion using Contexts
• Fine Grained Selection
• Better Ranking Algorithm

Related Work

• Translation Word Processor [Muraki+ 94@COLING]
• PENS [Liu+00@ACL]
• FLOW [Chen+12@ACLDemo]
• TransAhead [Huang 12@EACL]
• AceWiki [Kuhn+ 08@ALTA]